CURRICULUM VITAE

|  |  |
| --- | --- |
| **English to French/French to English**TranslatorProofreader |  |

|  |
| --- |
| **PERSONAL INFORMATION** |
| **Gender**: FEMALE |
| Surname**NGOUFACK** | Middle Name**ZANA** | First Name**CHRISTIANE** |
| **Date and Place of Birth: 16 January 1986 in Yaounde, Cameroon** |
| **Nationality**:Cameroon |
|  |
| **Town**Yaounde | **Region**Centre | **Postal Code (Zip)**+237 | **Country**Cameroon |
| **E-Mail**christianezana@gmail.com | **Telephone Number**+237696881805/+237675127213 | **Fax Number** |
| **Skype:**  | Christiane zana |  |
| **LinkedIn:**  | https://www.linkedin.com/feed/ |  |
| **Proz:** | [https://www.proz.com/profile/2077615](https://www.google.com/url?q=https%3A%2F%2Fwww.proz.com%2Fprofile%2F2077615&sa=D&sntz=1&usg=AFQjCNEuuYpXJSPhtFK-9xIVX9KWiygx7g) |  |
| **Facebook** | Christiane Zana |  |

|  |
| --- |
| **EDUCATION** |
| **From** | **To** | **Institution (name, place)** | **Certificates,****Degrees obtained** | **Main field(s) or****Subject(s) of study** |
| **2010** | **2014** | Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea, Cameroon | Master Degree in Translation | Translation Studies |
| **2008** | **2010** | Higher Teachers Training College (ENS), University of Yaounde 1 | Higher Teachers Training Diploma (DIPES II) | English and French as second languages |
| **2004** | **2007** | University of Yaounde I, Cameroon | Bachelor’s Degree of Arts (BA) | English and French |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LANGUAGES** | **SPEAK** | **READ** | **WRITE** |
| English | \* | \* | \* |
|  French\* | \* | \* | \* |
| \* before French means that the French language is my mother tongue |
| **Daily output** : 2000 words for translation and 3000 words for proofreading**Rate per source word :** 0.05 EUR for translation and 0.03 for proofreading |

|  |  |
| --- | --- |
| **SUBJECT FIELDS**  | **TOP BRANDS TRANSLATED FOR** |
| **-Technical (** Automotive industry, building and construction industry, heavy machinery)**-Education: (**School proprams, teaching and evaluation reports**)**-**Texts for International Organizations** ( Food and Agricultural Organization (FAO), U.N. & African Development Bank (AfDB) related documents) | \*ASKAN, \*Kaseya, \*Liugong Dressta Machinery, \*Strong Start,\* DC Public Schools, \*British Airways, \*Foder (Forêt et Développement rural/Forestry and Rural Development), \*National Community Driven Development Program (PNDP) \*African Development Bank (AfDB)\*African Wildlife Foundation |

|  |
| --- |
| **DETAILS OF TRANSLATION EXPERIENCE**Since May 2018: Freelance translator and proofreader with YYZ Translations, a Toronto-based translation agency\*Editing of website content for Liugong Dressta Machinery (over 70,000 words).\*Several minor translation and proofreading tasks in the fields of education, law (general), TV show questionnaire survey.**August 2016**: Freelance translator with a Metz-based translation agency (KARZEY Traduction)\*Translation of descriptions of a device installation**June** **2016**: Freelance translator with 24translate\*Translation of a complaint for patent infringement for French Canadians**Since August 2015**: translator for diverse private clients, organizations and institutions based in Gabon, Kenya, Cameroon etc. Over 25 jobs sucuccessfully handled, some of which include:\*Translation of website content for Bristish Airways (over 30,000 Words) \*Translation of pilot project for the African Wildlife Foundation \*Translation of a document on Forest legality in Cameroon for Foder \*Translation of a document on the SURVAC project in Cameroon; \*Translation of a draft document on the national policy for blood transfusion in Cameroon;\*Team member for the translation of a document on Climate-smart ocean economies; (over 23,000 Words)\*Team member for the translation of a IT playbook for Kaseya;\*Team member for the translation of documents on the AfDB agriculture projects in Mauritania and Burundi (over 50,000 words)\*Team member for the translation of a document on construction site safety; (18,000 words)\*Team member for the translation of a document on the legal framework governing mining\*Team member for the translation of a report for the Central Africa society Regional Consultation (11, 000 words)\*Several minor translation tasks in the health/medicine**September** **2014: Translator and teacher**\*Team translation of several documents on various fields for private clients |
|  | **Computer Skills and CAT Tools*** SDLTrados Studio, 2015;2017
* MemoQ 2015;
* Wordfast
* MS Office(Word, Excel, Powerpoint), and Internet
* Adobe Acrobat,
 |
|  | **References****\*Angounou Aristide**, Frelance Senior Translator; angounoua@gmail.com**\*Judith Keuga**, Freelance Senior Translator; keungajudith@gmail.com |